



PARTNERZY



**BERLIN – WARSZAWA
PROGRAMM**

the place to be.





GRUSSWORT AUS BERLIN

KLAUS WOWEREIT

REGIERENDER BÜRGERMEISTER VON BERLIN
BURMISTRZ RZĄDZĄCY BERLINA

Berlin und Warschau haben seit der Friedlichen Revolution und dem Fall des Eisernen Vorhangs einen tiefgreifenden Wandel erlebt und gestaltet. Heute sind sie zwei weltoffene Metropolen in Aufbruchstimmung. Berlin hat sich dank enger Verknüpfung von Wirtschaft und Wissenschaft zu einer der innovativsten Regionen Europas entwickelt. Zu den Zugpferden des Industrie- und Technologiestandorts Berlin gehören Unternehmen aus Umwelt- und Energietechnik, Mobilität, Bio- und Medizintechnik sowie Informations- und Kommunikationstechnik. Dynamisch entwickelt sich Berlin aber auch in den Branchen Film, Medien und Mode.

Gleichzeitig zählt Berlin zu den weltweit beliebtesten Messe- und Kongressstädten und konnte im Jahr 2010 mit fast 21 Millionen Übernachtungen erneut einen Gästerekord feiern. Mit der Eröffnung des neuen Hauptstadtflughafens Berlin Brandenburg International am 3. Juni 2012 wird die Region zusätzlich Auftrieb erhalten.

SŁOWO POWITALNE Z WARSZAWY

HANNA GRONKIEWICZ –WALTZ

PREZYDENT MIASTA ST. WARSZAWY
PRÄSIDENTIN DER HAUPTSTADT WARSCHAU

W 2011 roku mija 20 lat od podpisania umowy o partnerstwie między Warszawą i Berlinem. Obie dekady były dla obu miast niesłychanie ważne. Warszawski okrągły stół 1989 roku dał sygnał do zmian w całym bloku państw socjalistycznych, a upadek berlińskiego muru stał się nie tylko symbolicznym końcem pewnej ery, ale stworzył możliwość kontaktów na szczeblu państw, samorządów, społeczności lokalnych i zwykłych ludzi.

Jako miasta i jako społeczeństwa wykorzystaliśmy tę okazję do zacieśniania współpracy w dziedzinach, które umożliwiają szukanie wspólnych rozwiązań – w ekologii, edukacji, transporcie miejskim, informatyce czy urbanistyce. Wymiana wiedzy i doświadczeń na poziomie miast pozwala na zwiększenie skuteczności i efektywności w realizacji zadań o charakterze ponadlokalnym.

Warszawa stawia na młodość. Pokolenie wchodzące w życie po okresie zdefiniowanym przez żelazną kurtynę to ludzie wolni – dziś wybierają miejsce, gdzie chcą się uczyć i mieszkać, a jutro stanowić





Ein Erfolgsfaktor für die Entwicklung Berlins ist ohne Zweifel die gute Nachbarschaft mit unseren polnischen Partnern. Die Oder ist längst zum Symbol vielfältiger grenzüberschreitender Kooperationen geworden. Unsere Städtepartnerschaft und zahlreiche Institutionen wie das Deutsch-Polnische Jugendwerk, die Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit und die bilaterale Regierungskommission haben in den letzten zwei Jahrzehnten bei vielen Polen und Deutschen nicht nur gegenseitiges Vertrauen gestiftet, sondern auch die Hoffnung auf eine gute gemeinsame Zukunft im vereinten Europa.

Für Berlin sage ich: Seien Sie willkommen! Freuen Sie sich auf eine spannende Stadt! Nutzen Sie die Chancen, die Ihnen Berlin und die uns Europa bietet!

SŁOWO POWITALNE Z BERLINA

Warszawa i Berlin, od czasu pokojowej rewolucji i upadku żelaznej kurtyny przeszły proces głębokich przemian. Dzisiaj są one dwiema otwartymi na świat i ukierunkowanymi na zmiany metropoliami. Berlin – dzięki ścisłemu powiązaniu gospodarki z nauką – stał się jednym z najbardziej innowacyjnych regionów Europy. Siłą napędową Berlina, jako lokalizacji przemysłu i technologii, są m.in. przedsiębiorstwa z zakresu inżynierii środowiskowej, techniki energetycznej, transportu, biotechniki, techniki medycznej i informacyjno-komunikacyjnej. Również branże: filmowa, mediów i mody rozwijają się tutaj dynamicznie.

Jednocześnie Berlin zaliczany jest do najbardziej popularnych na świecie miast targowo-kongresowych. W 2010 r. odnotowano tutaj liczbę niemal 21 mln noclegów i tym samym ponownie osiągnięto rekordową sumę gości. Otwarcie w dniu 3 czerwca 2012 r. nowego lotniska stołecznego Berlin Brandenburg International będzie dodatkowym impulsem dla regionu.

Dobre sąsiedztwo z naszymi polskimi partnerami jest bez wątpienia czynnikiem warunkującym sukces w rozwoju Berlina. Odra już od dawna jest symbolem wielu transgranicznych kooperacji. Partnerstwo Warszawy i Berlina oraz liczne instytucje, takie jak Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży, Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej i bilateralna Komisja Rządowa rozbudziły nie tylko wzajemne zaufanie, ale także nadzieję na dobrą, wspólną przyszłość w zjednoczonej Europie.

W imieniu Berlina, witam Państwa serdecznie! Zapraszam do odwiedzenia tego interesującego miasta i wykorzystania szans, które oferuje Berlin i które daje nam Europa!



będą o współpracy między Berlinem i Warszawą oraz o kształcie Unii Europejskiej.

Młodzi ludzie to bogactwo i potencjał każdego miasta – tworzą i popularyzują nowe idee, rozwiązania, technologie. Warszawa jako centrum badawcze i naukowe, a także kulturalne, oferuje ogromne możliwości osobistej i zawodowej realizacji.

Najbardziej znani w świecie warszawiacy – Fryderyk Chopin i Maria Skłodowska-Curie z pewnością nie wyjeżdżali by dziś z Warszawy w celu kontynuacji dalszej nauki i światowej kariery.

A jeśli już musieliby wyjechać, to nie dalej niż do Berlina.

GRUSSWORT AUS WARSCHAU

2011 jährt sich zum 20. Mal die Unterzeichnung des Partnerschaftsabkommens zwischen Warschau und Berlin. Diese zwei Jahrzehnte waren für beide Städte von außerordentlicher Bedeutung. Vom Warschauer Runden Tisch ging 1989 das Signal aus, das zur Veränderungen im gesamten sozialistischen Block führte. Der Fall der Berliner Mauer war nicht nur das symbolische Ende dieser Ära, sondern die Chance, Kontakte auf der Staats- und Selbstverwaltungsebene, zwischen der Bevölkerung und zwischen den Menschen herzustellen.

Unsere Städte und ihre Bürger haben die Chance ergriffen, die Zusammenarbeit in jenen Bereichen zu vertiefen, die ähnliche Problemlösungen aufweisen - in den Bereichen Umwelt, Bildung, öffentlicher Verkehr, Informatik und Stadtentwicklung. Der Austausch von Wissen und Erfahrungen auf kommunaler Ebene lässt Aufgaben mit überregionalem Charakter wirksamer und effizienter umsetzen.

Warschau setzt auf die Jugend. Die Generation, die nach der Zeit des Eisernen Vorhangs geboren wurde, besteht im wahrsten Sinne des Wortes aus freien Menschen. Heute können sie den Ort aussuchen, wo sie lernen und wohnen, morgen werden sie über die Zusammenarbeit zwischen Berlin und Warschau und über die Gestaltung der Europäischen Union bestimmen.

Die jungen Menschen sind der Reichtum und das Potenzial jeder Stadt, sie entwickeln und verbreiten neue Ideen, progressive Lösungen und Technologien. Als Forschungs-, Wissenschafts-, aber auch als kulturelles Zentrum bietet Warschau enorm viele Möglichkeiten für eine persönliche und eine berufliche Selbstverwirklichung.

Frédéric Chopin und Maria Skłodowska-Curie, die weltweit bekanntesten Warschauer, würden Warschau heute sicherlich nicht mehr verlassen müssen, um in der Wissenschaft Erfolg zu haben oder in der Kunst eine Weltkarriere zu machen.

Und wenn sie schon reisen sollten, dann sicherlich nicht weiter als nach Berlin.

JUBILÄUMSFEIER IM BERLINER RATHAUS

Mit einem Festakt im Berliner Rathaus auf Einladung des Regierenden Bürgermeisters von Berlin Klaus Wowereit und in Anwesenheit des Stellvertretenden Stadtpräsidenten von Warszawa, Jacek Wojciechowicz wird das Jubiläum Städtepartnerschaft feierlich eröffnet.

Die Veranstaltungsreihe „Partnerzy. 20 Jahre Städtepartnerschaft Berlin-Warszawa“ legt ihr besonderes Augenmerk auf die junge Generation der Berliner und Warschauer und die Perspektiven einer gemeinsamen Zukunft.

IM PROGRAMM

KONZERT: LUTOSLAWSKI PIANO DUO

Die jungen Warschauer Pianisten Emilia Sitarz und Bartłomiej Wąsik gehören zu den renommiertesten Klavierduos nicht nur in der polnischen Musikszene, ausgezeichnet bei internationalen Wettbewerben. Das umfangreiche Repertoire – für zwei Klaviere und vierhändig – umfasst Werke vom Barock bis zur Moderne, darunter auch eigene Bearbeitungen von Symphoniewerken.



- Arvo Pärt: Hymn to a great city
- Frédéric Chopin: Mädchen's Wunsch (Bearbeitung Franz Liszt)
- Felix Mendelssohn-Bartholdy: Ouvertüre aus dem „Sommer-nachtstraum“
- Peter Tchaikovsky: Romeo und Julia (Bearbeitung Bartłomiej Wąsik)
- Witold Lutosławski: Paganini Variationen



JUBILEUSZ W BERLIŃSKIM RATYSZU

Na zaproszenie rządzącego burmistrza Berlina Klauza Wowereita i w obecności zastępcy prezydenta miasta stołecznego Warszawy, Jacka Wojciechowicza zostanie zainaugurowany w Berlińskim Ratuszu jubileusz partnerstwa miast.

Cykl uroczystości jubileuszowych organizowanych pod hasłem „Partnerzy. 20-lecie partnerstwa miast Berlin-Warszawa” szczególny akcent kładzie na młode pokolenie Berlińczyków i Warszawiaków oraz perspektywy wspólnej przyszłości.

W PROGRAMIE

KONZERT LUTOSLAWSKI PIANO DUO

Młodzi warszawscy pianiści, Emilia Sitarz i Bartłomiej Wąsik – grają na dwa fortepiany i na cztery ręce – należą do najbardziej renomowanych duetów fortepianowych nie tylko polskiej sceny muzycznej, nagradzani na wielu międzynarodowych konkursach. Ich obszerny repertuar obejmuje kompozycje od baroku aż po modernizm, wśród nich również własne aranżacje dzieł symfonicznych.

- Arvo Pärt: Hymn to a great city
- Fryderyk Chopin: Życzenie (aranżacja Franz Liszt)
- Felix Mendelssohn-Bartholdy: uwertura ze „Snu nocy letniej”
- Piotr Czajkowski: Romeo i Julia (aranżacja Bartłomiej Wąsik)
- Witold Lutosławski: wariacje na temat Paganiniego



▼ ▼ ▼ ▼ ▼

SCHÜLER-QUIZ „WAS WEISS ICH ÜBER DIE PARTNERSTADT?“

Kommunikation setzt Wissen voraus. In Oberschulen beider Städte wurde ein Quiz über die jeweilige Partnerstadt durchgeführt. Anlässlich des Festaktes im Berliner Rathaus werden die Warschauer und Berliner Gewinner feierlich ausgezeichnet.

Festakt im Berliner Rathaus
24.08. 19:00 – 22:00

Konzert
Lutoslawski Piano Duo
24.08. 19:00

Ausstellung
Polen aus freier Wahl
9.08. – 2.09. Mo – Fr 9:00 – 18:00
Berliner Rathaus, Rathausstraße 15, 10178 Berlin-Mitte

POLEN AUS FREIER WAHL Deutschstämmige Familien in Warschau im 19. und 20. Jahrhundert

Die Schicksale der Familien Liebelt, Wedel oder Werner stehen exemplarisch für Deutsche, die vor dem Ausbruch des Zweiten Weltkrieges „aus freier Wahl“ nach Polen kamen. In Warschau – anders als in Lodz oder Kattowitz – integrierten sich die Ankömmlinge schnell in die polnische Gesellschaft.



Die Ausstellung zeigt den besonderen Beitrag deutscher Migranten in der Architektur, Industrie, Wissenschaft und Kultur. Einzigartige Fotografien und Dokumente aus Warschauer Museen, Archiven und privaten Sammlungen geben den Berlinern eine einmalige Gelegenheit, die Geschichte ihrer Partnerstadt, aber auch die deutsch-polnischen Verbindungen aus einer neuen Perspektive kennen zu lernen.

▼ ▼ ▼ ▼ ▼

QUIZ SZKOLNY „CO WIEM O MIEŚCIE PARTNERSKIM?“

Komunikacja wymaga wiedzy. W szkołach średnich obu miast przeprowadzono quiz dotyczący danego miasta partnerskiego. Podczas inauguracji jubileuszu w Berlińskim Ratuszu zwycięzcy z Warszawy i z Berlina zostaną nagrodzeni.

Inauguracja w Berlińskim Ratuszu
24.08. 19:00 – 22:00

Konzert
Lutoslawski Piano Duo
24.08. 19:00

Wystawa
Polacy z wyboru
9.08. – 2.09. pn. – pt. 9:00 – 18:00
Berliner Rathaus, Rathausstraße 15, 10178 Berlin-Mitte

POLACY Z WYBORU Rodziny niemieckiego pochodzenia w Warszawie w XIX i XX wieku

Losy rodzin Liebelt, Wedel i Werner są przykładem Niemców, którzy przed wybuchem II Wojny Światowej „z własnego wyboru” przyjechali do Polski. W Warszawie, inaczej niż w Łodzi czy Katowicach, imigranci szybko integrowali się ze społeczeństwem polskim.

Wystawa pokazuje szczególny wkład niemieckich imigrantów w architekturę, przemysł, naukę i kulturę. Jedyne w swoim rodzaju fotografie i dokumenty z warszawskich muzeów, archiwów i prywatnych zbiorów dają Berlińczykom niepowtarzalną okazję zapoznania się nie tylko z historią ich miasta partnerskiego, ale także do poznania relacji niemiecko-polskich z zupełnie nowej perspektywy.



Das architektonische Erbe des Sozialistischen Realismus in Warschau und in Berlin:

Marszałkowska Dzielnica Mieszkaniowa – Karl-Marx-Allee

Im Zentrum der Ausstellung stehen zwei städtebauliche Vorzeigekwartiere des Sozialistischen Realismus: das Warschauer Wohngebiet Marszałkowska (MDM-Viertel) und die Karl-Marx-Allee (ehemals Stalinallee) in Berlin.

Die Bauten, entsprechend der stalinistischen Doktrin „sozialistisch im Inhalt, national in der Form“, wurden als Wohnraum für die Arbeiterklasse konzipiert. Ihr Denkmalwert ist heute unbestritten.

Umfangreiches historisches Bildmaterial illustriert die Planungs- und Baugeschichte, untersucht Parallelen und Unterschiede in der architektonischen Ausführung und stellt die identitätsstiftende Rolle der Nachkriegsensembles im Leben und Alltag von Warschau und Berlin zur Diskussion.



▲ MDM – KMA ▲

Ausstellung / Wystawa

25.08. – 9.09. 10:00 – 18:00

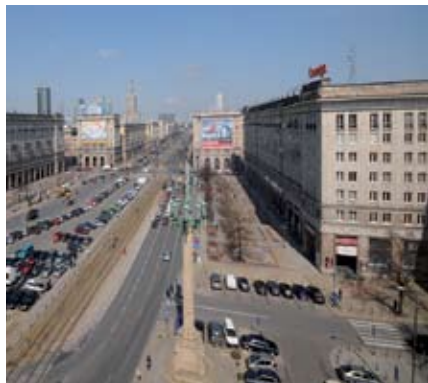
Deutsches Historisches Museum, Schlüterhof,
Unter den Linden 6, 10117 Berlin

▼ MDM – KMA ▼

Dziedzictwo architektoniczne realizmu socjalistycznego w Warszawie i w Berlinie:

Marszałkowska Dzielnica Mieszkaniowa i Karl-Marx-Allee

Centrum wystawy tworzą dwie reprezentacyjne dzielnice realizmu socjalistycznego o ukladzie urbanistycznym: Marszałkowska Dzielnica Mieszkaniowa w Warszawie (dzielnica MDM) i berlińska Aleja Karola Marksa (dawna Stalinallee/Aleja Stalina).



Budynki zgodnie z doktryną socjalistyczną „socjalistyczne pod względem treści, narodowe pod względem formy” były przeznaczone na mieszkania dla klasy robotniczej. Ich wartość zabytkowa jest dzisiaj niepodważalna.

Obszerny historyczny materiał zdjęciowy ilustruje historię projektowania i budowy obu kompleksów mieszkaniowych, bada podobieństwa i różnice w realizacjach architektonicznych i pozostawia do dyskusji wpływ architektury na kształtowanie tożsamości mieszkańców powojennej Warszawy i Berlina.

wych, bada podobieństwa i różnice w realizacjach architektonicznych i pozostawia do dyskusji wpływ architektury na kształtowanie tożsamości mieszkańców powojennej Warszawy i Berlina.

„Romantik, Realismus, Revolution – das architektonische Erbe des Sozialistischen Realismus in Warschau“: Vortrag von Ewa Nekanda-Trepka, Stadtkonservatorin, Warschau

Begrüßung: Regula Lüscher, Senatsbaudirektorin
Anlässlich des „Tag des offenen Denkmals 2011“

▲ Berliner Denkmalsalon ▲

11.09. 18:00 – 20:00 Berliner Rathaus, Louise-Schroeder-Saal,
Rathausstraße 15, 10178 Berlin-Mitte

▼ Berliński salon zabytków ▼

„Romantyzm, Realizm, Rewolucja – architektoniczne dziedzictwo realizmu socjalistycznego w Warszawie” wykład Ewy Nekanda-Trepki, stołecznego konserwatora zabytków Warszawy.

Powitanie: Regula Lüscher, Senat Berliński, dyrektor ds. budownictwa
Wykład z okazji: „Dzień otwartych zabytków 2011“

Sozialistischer Realismus und Nationale Tradition

Erfassung, Bewertung und Unterschutzstellung von Schlüsselzeugnissen in Warschau und Berlin.

Neben den Themen wie Stadtarchäologie oder Innenstadtrekonstruktion werden aktuelle Fragen der Industrie- und Technikdenkmalpflege sowie die europaweit anstehenden Probleme der energetischen Denkmal-sanierung diskutiert.

Referenten und Gäste: Jörg Haspel, Ewa Nekanda-Trepka, Michael Petzet, Bogusław Szmygin, Dimitrij Chmelniczki, Michał Smoktunowicz, Antoni Oleksicki, Klaus von Krosigk, Krzysztof Charewicz, Christina Czymay, Dominika Szewczykiewicz, Urszula Zielinska-Meissner, Arnold Bartetzky.

Im Rahmen des „Denkmaldialog Berlin-Warschau“, einem regelmäßigen Meinungs- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Denkmalschutzes und der Denkmalrestaurierung.

Öffentliche Veranstaltung

▲ KOLLOQUIUM ▲

12.09. 9:00 – 17:00

Martin-Gropius-Bau, Niederkirchnerstraße 7, 10963 Berlin

▼ SYMPOZJUM ▼

Realizm socjalistyczny i tradycja narodowa

Zapis, ocena i ochrona kluczowych świadectw w Warszawie i Berlinie

Tematem dyskusji są zagadnienia związane z archeologią lub rekonstrukcją śródmieścia, kwestie dotyczące ochrony zabytków przemysłu i techniki jak również aktualne w całej Europie problemy energetycznej konserwacji zabytków.

Referenci i goście: Jörg Haspel, Ewa Nekanda-Trepka, Michael Petzet, Bogusław Szmygin, Dimitrij Chmelniczki, Michał Smoktunowicz, Antoni Oleksicki, Klaus von Krosigk, Krzysztof Charewicz, Christina Czymay, Dominika Szewczykiewicz, Urszula Zielinska-Meissner, Arnold Bartetzky.

W ramach „Dialogu o zabytkach” regularnej wymiany w dziedzinie ochrony i konserwacji zabytków.

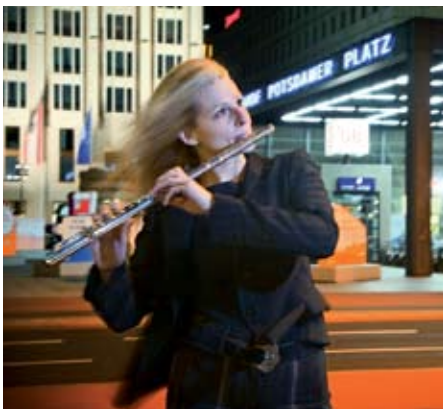
Impreza otwarta

Polen in Berlin – Deutsche in Warschau

Die Portraits zeigen exemplarisch Menschen, die jeweils in das Partnerland ausgewandert sind und dieses zu ihrem Lebensmittelpunkt gewählt haben. Die Protagonisten erzählen in den begleitenden Interviews über ihre Erfahrungen, beziehen Standpunkte – fotografiert von Schülern der Fotografenschule ZFFA Berlin, Meisterschülern, Gesellen von FOCON und Schülern von Zespól Szkół Fototechnicznych in Warschau.

„Ich erlebe die Menschen in Berlin offen, kreativ und hilfsbereit. Auch meine unzureichenden Sprachkenntnisse wurden nie stigmatisiert. Das was mir hier nicht so gefällt sind die überfüllten Schulklassen (...) Ich liebe Berlin und wie es mit der Liebe so ist, mal strahlt sie und mal erlebt sie Enttäuschung.“ Dorota

„Was ich in Warschau besonders mag sind die schönen Parkanlagen und die kleinen Cafés. (...) Was ich in Warschau nicht mag ist, dass es zu wenige Radwege gibt. Was beachtenswert bei den Polen ist, ist das praktische und unkomplizierte Denken: Dann machen wir es eben anders.“ Thomas



▲ STANDORTSWECHSEL ▲

Ausstellung / Wystawa

23.08. – 7.09.

Berlin: Hauptbahnhof / Südflügel (rund um die Uhr)

Dworzec Główny / wejście od strony południowej (czynne całą dobę)

Nov. / listopad 2011

Warszawa: Einkaufszentrum / Centrum Handlowe „Złote tarasy“

▼ ZMIANA MIEJSCA ZAMIESZKANIA ▼

Polacy w Berlinie – Niemcy in Warschau

Portrety wykonane przez uczniów szkoły fotograficznej ZFFA Berlin, magistrantów i praktykantów stowarzyszenia fotograficznego FOCON, a także studentów Zespołu Szkół Fototechnicznych in Warschau przedstawiają ludzi, którzy zmienili swoje miejsce zamieszkania wybierając jeden z krajów partnerskich na miejsce do życia. W towarzyszących wystawie wywiadach bohaterowie wyrażają swoje opinie i opowiadają o swoich doświadczeniach w „nowej ojczyźnie”.

Dorota: „Odbieram Berlińczyków jako ludzi otwartych, kreatywnych i służących pomocą. Nawet moja niewystarczająca znajomość niemieckiego nigdy nie była szykanowana. To, co mi się tutaj nie podoba, to przepełnione klasy w szkołach. Kocham Berlin i jak to czasem z miłością bywa, czasem świeci pełnią blasku, a czasem po prostu błędnie.”

Thomas: „To, co lubię w Warszawie, to szczególnie piękne parki i małe kawiarenki. Czego nie lubię? Jest tu za mało ścieżek rowerowych. To, co można dostrzec w Polakach, to nieskomplikowane i praktyczne myślenie: W takim razie zrobimy to inaczej.”

Malerei, Zeichnung und Grafik

Die Ausstellung aus dem Zyklus „Junge polnische Malerei“ zeigt Bilder von 10 ausgewählten Künstlern, Absolventen der Kunstakademie Warschau. Darunter Arbeiten bereits renommierter Künstler, aber auch junger Absolventen.

Die Werke zeigen ein breites Spektrum von Themen und Mitteln. Neben einem Scherz über Manets “Frühstück im Freien” sehen wir eine grafisch anmutende Studie wie aus dem Kreis der russischen Avantgardemalerinnen.

Polnische Kunsthochschulen beziehen sich auf die reiche Tradition und nehmen zugleich die akademische, die künstlerische Freiheit selbstverständlich und großzügig in Anspruch. Die Vielfalt und die Freude am Malen vermitteln dabei ein Freiheitsgefühl, das auch den Betrachter in seine Bahn zieht.

M. Jastrzebska, J. Kabala, M. Kiesner, A. Laszenko, S. Paruch, A. Sandomierz, M.Ejsmond Slusarczyk, I. Zawadzka, R. Zielonka, A. Zak

▲ WARSCHAU (GE)MALT ▲

Ausstellung / Wystawa

2.09. – 30.09. Mo – Fr / pn. – pt. 10:00 – 18:00

Sa – So / sob. – niedz. 11:00 – 18:00

Gelände / Teren Kurfürstenstraße 137, 10785 Berlin (Tiergarten)



▼ WARSZAWA (NA)MALOWANA ▼

Malarstwo, rysunek i grafika

Wystawa z cyklu „Polskie malarstwo współczesne” prezentuje prace 10 wybranych artystów, absolwentów warszawskiej ASP. Wśród nich artyści już znani i renomowani jak również młodzi adepci.

Dzieła pokazują szerokie spektrum tematów i środków wyrazu. Oprócz żartu ze słynnego „Śniadania na trawie” Edouarda Maneta można zobaczyć bardzo bogate pod względem kolorystycznym studium jakby żywcem wyjęte z kręgu rosyjskich malarzy awangardowych.

Polskie uczelnie artystyczne z jednej strony nawiązują silnie do tradycji, kultywując jednocześnie tradycję twórczej niezależności. To intensywne poczucie wolności, którym im emanują przedstawione prace „uwodzi” poniekąd również odbiorców.

M. Jastrzebska, J. Kabala, M. Kiesner, A. Laszenko, S. Paruch, A. Sandomierz, M.Ejsmond Slusarczyk, I. Zawadzka, R. Zielonka, A. Zak

European Workshop for Contemporary Music (EWCM)

Die „Polnisch-Deutsche Ensemblewerkstatt für Neue Musik“, eine Initiative des Deutschen Musikrats und Warschauer Herbstes, wurde als ein Arbeitsforum für junge Instrumentalisten gegründet, die exemplarische Werke Neuer Musik gemeinsam einstudieren und aufführen. Aus den bilateralen Anfängen von 2003 hat sich inzwischen ein europaweiter Denk- und Aktionsradius entwickelt: der „European Workshop for Contemporary Music“ (EWCM).

Konzert unter der Leitung von Rüdiger Bohn. Im Programm Werke junger polnischer KomponistInnen: Dariusz Przybylski, Jagoda Szmytka und Agata Zubel.

Anschließend:

- Ein Gespräch über die aktuelle polnische Musikszene mit den KomponistInnen, Moderation: Daniel Cichy
- DJ Lenar: Remixes aus dem polnischen Experimentalradio

▲ EWCM ▲

Workshop öffentlich / Warsztaty otwarte

24. – 26.10. 10:00 – 17:30

Konzert / Koncert

27.10. 19:30

Akademie der Künste, Hanseatenweg 10, 10557 Berlin



▼ EWCM ▼

European Workshop for Contemporary Music (EWCM)

„Niemiecko – Polskie Warsztaty Muzyki Współczesnej“ to inicjatywa Niemieckiej Rady Muzyki i Warszawskiej Jesieni. Celem warsztatów jest pogłębienie znajomości i doskonalenie warsztatu przy pracy nad utworami muzyki współczesnej. Projekt, w którym początkowo uczestniczyły tylko dwa kraje, przekształcił się w międzyczasie w ogólnoeuropejski „European Workshop for Contemporary Music“ (EWCM).

Koncert pod dyktando Rüdiger Bohn. W programie utwory młodych polskich kompozytorów i kompozytorek: Dariusza Przybylskiego, Jagody Szmytka oraz Agaty Zubel.

Koncert połączony z rozmową z twórcami o aktualnej polskiej scenie muzycznej. Rozmowę moderuje Daniel Cichy.

Na zakończenie: DJ Lenar i remixy z polskiego radia eksperymentalnego.

Nach den politischen Umbrüchen in Osteuropa 1989 gehören Mirosław Bałka Installationen und Skulpturen zu den spannendsten „Entdeckungen“. Sein vielseitiges Œuvre wurde u.a. auf der Biennale in Venedig, der Documenta oder jüngst in der Tate Modern in London ausgestellt.

FRAGMENT zeigt hier erstmals eine repräsentative Auswahl seiner raumgreifend installierten Videoprojektionen, darunter „BlueGasEyes“ (2004): Eine Komposition aus je einem Gasflammenkranz auf zwei Salzfelder projiziert. Die sich leicht bewegenden Lichtkreise entfalten eine beinahe hypnotische Wirkung. Die Schönheit dieses Bildes vermischt sich zugleich mit dem Zischen des Gases, das seine natürliche Unschuld in der Geschichte des 20. Jahrhunderts verloren hat.

Direkter noch erzählt „T-Turn“ (2004) in einem verlangsamten Schwenk von einem der Orte des großen Mordens: Treblinka. Die Einstellungen zeigen großformatige, beklemmende Bilder von hoher Dichte und Intensität, die den Betrachter mit elementaren menschlichen Erfahrungen, Ängsten und Hoffnungen konfrontieren.

▲ MIROSŁAW BAŁKA: FRAGMENT ▲

Ausstellung / Wystawa

29.10.2011 – 8.01.2012 Di – So / wt. – niedz. 11:00 – 20:00

Akademie der Künste,
Pariser Platz 4, 10117 Berlin



▼ MIROSŁAW BAŁKA: FRAGMENT ▼

Po przełomach politycznych roku 1989 w Europie Wschodniej instalacje i rzeźby Mirosława Bałki należą do najciekawszych „odkryć” artystycznych. Jego prace wystawiane były m.in. na Biennale Sztuki w Wenecji, na Documenta w Kassel czy niedawno w londyńskim Tate Modern.

W ramach wystawy „Fragment” prezentowane są po raz pierwszy w Berlinie najważniejsze instalacje wideo. Między innymi „BlueGasEyes” (2004), kompozycja stworzona z palnika kuchni gazowej i wyświetlana na soli. Poruszające się lekko płomienie sprawiają niemalże hipnotyczne wrażenie. Piękno tego obrazu zakłóca charakterystyczny syk włączonego palnika gazu, który w kontekście historii XXgo wieku stracił swoją niewinność

Jeszcze dosłowniejszy w swoim wyrazie jest „T-Turn” (2004), w zwolnionym panoramicznym ujęciu kamery widzimy miejsce masowej zagłady: Treblinkę. Całość przerywana pełnoformatowymi, przytłaczającymi zdjęciami konfrontującymi widza z elementarnymi ludzkimi doświadczeniami jakim jest lęk i nadzieja.



Die weltberühmten Protagonisten der polnischen Jazzszene eröffnen im Rahmen des „20-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft Berlin-Warschau“ das diesjährige JazzFest Berlin.

Tomasz Stańko: Litania

Leszek Możdżer: Komeda Możdzera

Adam Pierończyk feat. **Gary Thomas:** Komeda - The Innocent Sorcerer

▲ JAZZFEST BERLIN ▲

Konzert / Koncert

3.11. 19:00

Haus der Berliner Festspiele, Schaperstraße 24, 10719 Berlin

▼ JAZZFEST BERLIN ▼

Światowej sławy gwiazdy polskiej sceny jazzowej inaugurują w ramach „20-lecia Partnerstwa Miast Berlin – Warszawa” tegoroczny festiwal JazzFest w Berlinie.

Tomasz Stańko: Litania

Leszek Możdżer: Komeda Możdzera

Adam Pierończyk feat. **Gary Thomas:** Komeda – The Innocent Sorcerer



Kreativ wie Mode in Berlin und Warschau

Warschau und Berlin sind Zentren kreativer Ressourcen und moderner, sich rasant entwickelnder Urbanität. Mode und Design sind dabei ein wichtiges Identitätsmerkmal.

„Tradition for fashion“ bringt junge Modemacher, Studenten der renommierten Warschauer Kunsthochschule ASP und Studenten von ESMOD Berlin zum ersten Mal in einem gemeinsamen Projekt zusammen. Der unmittelbare Impuls ist die reiche polnische Tradition, die herkömmlichen Techniken der Stoffverarbeitung und ihre Übertragung in ein modernes Outfit unserer Zeit. Eine gemeinsame Kollektion ist das Ziel, die in einer Multimediapräsentation in Warschau und in Berlin vorgestellt wird.



▲ TRADITION FOR FASHION ▲

Multimediapräsentation in Warschau /

Multimedialna prezentacja w Warszawie

Dezember 2011 / grudzień 2011

Multimediapräsentation in Berlin/

Multimedialna prezentacja w Berlinie

Januar 2012 / styczeń 2012

Kühlhaus am Gleisdreieck, Luckenwalder Str. 3, 10963 Berlin

▼ TRADITION FOR FASHION ▼

Kreatywnie jak moda w Berlinie i w Warszawie

Warszawa i Berlin są ośrodkami kreatywności i nowoczesnej, rozwijającej się w wielkim tempie wielkomiejskości. Moda i design odgrywają tutaj znaczącą rolę.

Projekt „Tradition for fashion“ inicjuje po raz pierwszy współpracę studentów renomowanej warszawskiej ASP oraz studentów międzynarodowego instytutu mody ESMOD Berlin. Bezpośrednim impulsem jest tutaj bogaty polski folklor, różnorodność tradycyjnych technik oraz próba przełożenia jej elementów w kontekście mody na język współczesny. Celem jest stworzenie wspólnej kolekcji, która zostanie pokazana w ramach wystawy multimedialnej w Warszawie i Berlinie.



▼ FACE TO FACE ▼

Tanzprojekt mit Jugendlichen aus Berlin und Warschau

Musik und Tanz, Sprache der urbanen Jugendkultur, sind die Basis eines gemeinsamen Projektes der jungen Berliner und Warschauer unter der Leitung der renommierten britischen Choreographen Royston Maldoom („Rhythm is it“) und Tamara McLorg.

Musik: Henryk Górecki, Max Richter, Warschauer Ensemble „Kwadrofonik“: Emilia Sitarz, Bartłomiej Wąsik (Piano) - Magdalena Kordylasińska, Miłosz Pękala (Schlagzeuginstrumente)

– „Disziplin, Leidenschaft und Konzentration oder die Choreographie der Befreiung.“ Royston Maldoom, Tamara McLorg im Gespräch mit der Warschauer Tanzszene.

Mit „face to face“ und dem multimedialen Ausstellungsprojekt „Abbau des Eisernen Vorhangs“ mit aktuellen Arbeiten renommierter polnischer Künstler wird das neue Berliner Kunstzentrum „Kühlhaus“ eröffnet.



Tanzworkshop in Berlin und Warschau

3. – 27.11.

Aufführungen in Warschau

18. – 19.11.

Aufführungen in Berlin

24 – 26.11. 20:00

Kühlhaus am Gleisdreieck, Luckenwalder Str. 3, 10963 Berlin

▼ FACE TO FACE ▼

Warsztaty taneczne z młodzieżą z Berlina i Warszawy

Muzyka i taniec, czyli środki wyrazu wielkomięjskiej kultury młodzieżowej, stały się podstawą projektu z udziałem młodych Berlińczyków i Warszawianków pod kierunkiem renomowanych brytyjskich choreografów: Roystona Maldoom („Rhythm is it“) i Tamary McLorg.

Muzyka: Henryk Górecki, Max Richter, warszawska grupa „Kwadrofonik“: Emilia Sitarz, Bartłomiej Wąsik (fortepian) – Magdalena Kordylasińska, Miłosz Pękala (instrumenty perkusyjne)

– „Dyscyplina, pasja i koncentracja albo choreografia uwolnienia.“ Royston Maldoom, Tamara McLorg w rozmowie z warszawską sceną taneczną.

Prezentacje projektu tanecznego „face to face“ oraz multimedialna wystawa „Rozbiórka żelaznej kurtyny“ z aktualnymi pracami wybitnych polskich artystów otworzą nowe berlińskie centrum sztuki „Kühlhaus“.



Warsztaty taneczne w Berlinie i Warszawie

3. – 27.11.

Prezentacje w Warszawie

18. – 19.11.

Prezentacje w Berlinie

24 – 26.11. 20:00

Kühlhaus am Gleisdreieck, Luckenwalder Str. 3, 10963 Berlin

GELEBTE PARTNERSCHAFTEN – INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT ▼

Berlin-Warschau

Die Senatsverwaltung für Inneres und Sport, Bereich "Internationale Zusammenarbeit", engagiert sich für den systematischen Ausbau der Programme im Rahmen der Städtepartnerschaften, auch nach Warschau. Die Schwerpunkte liegen dabei nicht ausschließlich in Themen der Verwaltung wie der polizeilichen Zusammenarbeit, dem Katastrophenschutz oder Migrationsfragen, sondern es werden darüber hinaus umfangreiche Kooperationen auf dem Gebiet der Wirtschaft und Forschung entwickelt.

Die Programmschwerpunkte des aktuellen Berlin-Warschau Fachseminars sind: Medizin-/Biotechnologie, Informationstechnologie und Kreativwirtschaft.

*Fachseminar
4.09. – 10.09. Berlin*

Ein Vier-Gang-Menü zum Jubiläum

Kreiert von deutschen, polnischen und französischen Nachwuchsköchen

Ein trilaterales Projekt (22. - 28.08.) mit Auszubildenden und Schülern aus Warschau, Averbres und Berlin. Es werden typische Gerichte aus den jeweiligen Ländern und Regionen gemeinsam zubereitet. Der Höhepunkt des Jugendaustausches ist der trilaterale Team-Berufswettbewerb (Küche, Service und Bar).

*Team-Kochwettbewerb /23.08. 13:00
Ausbildungshotel des Internationalen Bundes, Berlin/
Hotel am Schlachtensee*



AKTYWNE PARTNERSTWO – WSPÓLPRACA MIĘDZYNARODOWA ▼

Berlin – Warszawa

Senat ds. wewnętrznych i sportu, wydział „Współpraca międzynarodowa“, angażuje się od lat w systematyczną rozbudowę programów partnerstwa miast, także Warszawy. Rozwijana współpraca nie ogranicza się wyłącznie do zagadnień takich jak administracja, współpraca w policji, obrona przed skutkami katastrof naturalnych czy migracja, lecz obejmuje także gospodarkę oraz naukę.

Głównymi punktami aktualnej konferencji Berlin – Warszawa są: technologia w medycynie i biotechnologii, informatyka oraz gospodarka kreatywna.

*Konferencja
4.09. – 10.09. Berlin*

Czterodaniowe Menü z okazji jubileuszu

wykreowane przez młodych adeptów sztuki kulinarnej z Polski, Niemiec i Francji

Trójstronny projekt (22. – 28.08.) z udziałem praktykantów i uczniów z Warszawy, Averbres i Berlina, w czasie którego będą przygotowywane dania charakterystyczne dla danego kraju. Punktem kulminacyjnym jest konkurs gastronomiczny związany z kuchnią, obsługą i barem.

*Konkurs gastronomiczny
23.08. 13:00
Ausbildungshotel des Internationalen Bundes, Berlin/
Hotel am Schlachtensee*



Ein Wahrzeichen Berlins begrüßt die Warschauer anlässlich des 20-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft Berlin – Warschau mit einer ungewöhnlichen Aktion: Ende November wird das Brandenburger Tor als 6 x 5 Meter großes Modell an einem der zentralen Plätze in der polnischen Hauptstadt stehen. Im Rahmen der Aktion „**Berlin loves Warsaw. Warsaw loves Berlin. Your message to the sister city!**“ können Menschen aus aller Welt über www.be.berlin.de ihre Botschaften an Berlin oder Warschau senden. Diese werden anschließend an das illuminierte Modell projiziert. Zugleich lädt das Brandenburger Tor die Warschauer dazu ein, einen typisch deutschen Weihnachtsmarkt zu besuchen, der während der „Berlin Days in Warschau“ aufgebaut sein wird – mit Glühwein, Mandeln und festlicher Holzschnitzerei. Die aus 250 Lampions bestehende Lichterwelt der Berliner Künstler Stef Manzini und Steffen Ostwaldt verleiht dem Ort zusätzlich eine besinnliche Atmosphäre.

*Veranstalter: Hauptstadtkampagne **be Berlin**
und Senatskanzlei Berlin*

Infos: www.be.berlin.de

BE WARSAW, BE FRIENDS, BE BERLIN

Charakterystyczny berliński symbol pozdrowi mieszkańców Warszawy z okazji 20-lecia partnerskiej współpracy miast podczas szczególnego przedsięwzięcia – pod koniec listopada model Bramy Brandenburskiej o wymiarach 6 x 5 metrów stanie na jednym z centralnych placów polskiej stolicy. W ramach akcji „**Berlin loves Warsaw. Warsaw loves Berlin. Your message to the sister city!**“ ludzie z całego świata będą mogli poprzez stronę internetową www.be.berlin.de przesłać pozdrowienia Warszawie i Berlinowi. Będą one następnie wyświetlane na modelu. Jednocześnie Brama Brandenburska zapraszać będzie Warszawian do odwiedzenia urzędzonego na Dni Berlina w Warszawie typowo niemieckiego jarmarku bożonarodzeniowego z grzaniem winem, migdałami i rzemiosłem artystycznym. Dodatkowo atmosferę miejsca tworzyć będzie składający się z 250 lampionów świat iluminacji berlińskich twórców Stefa Manzini i Steffena Ostwaldta.

*Organizatorzy: Kampania stołeczna **be Berlin** oraz Kancelaria Senatu Berlina*

Dalsze informacje: www.be.berlin.de



Veranstalter Partner / Organizatorzy Partnerzy

Berliner Festspiele, Martin Gropius Bau

„Blickwechsel“, ein Projekt der Akademie der Künste und des Polnischen Instituts Berlin - in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Musikrat gGmbH, Warschauer Herbst, Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski

brickhouse berlin

Dom Spotkań z Historią

ESMOD Berlin, Internationale Kunsthochschule für Mode

ASP-Akademia Sztuk Pięknych, Katedra Mody, Warszawa

Festiwal „ciało i umysł“

FOCON INTERNATIONAL e.V., internationaler Förderverein für die Aus- und Weiterbildung von Fotografen, Berlin, Zespół Szkół Fototechnicznych w Warszawie

Galerie Dorota Kabiesz, Berlin, Polnischer Kongress in Deutschland e.V., Galerie ART – Galerie des Künstlervereins, Warszawa.

ICOMOS Deutschland, ICOMOS Polen

Internationaler Bund (IB)/IB Hotel am Schlachtensee

Kühlhaus Berlin

Landesdenkmalamt Berlin, Biuro Stołecznego Konserwatora Zabytków, Warschau

Miasto Stołeczne Warszawa

Meridian Stiftung Berlin

Mitwirkende Schulen/Szkoły: Albrecht-Dürer-Gymnasium, Gabriele von Bülow-Oberschule, Robert-Jungk-Oberschule, XXVII LO im. Tadeusza Czackiego, XXXIII LO im. Mikołaja Kopernika, XCIX LO im. Zbigniewa Herberta, XXVII LO im. Tadeusza Czackiego, IV LO im. Adama Mickiewicza, Gimnazjum nr 25 w Zespole Szkół nr 84, Gimnazjum nr 20 im. Bohaterów Olszynki Grochowskiej, XL LO im. Stefana Żeromskiego, Zespół Szkół nr 10, Technikum Chemiczne nr 3 w Zespole Szkół nr 21, Zespół Szkół Samochodowych i Licealnych nr 3 im. Ignacego Jana Paderewskiego, Technikum Budowlane im. Stefana Bryły, Gimnazjum nr 20 im. Bohaterów Olszynki Grochowskiej, Gimnazjum nr 144 im. Szarych szeregów, Gimnazjum nr 95 im. Ignacego Jana Paderewskiego Zespół Szkół Hotelarstwo T-G nr 1, Zespół Szkół Nr 55 im. Gen. Maczka

Polnisches Institut Berlin

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung Berlin

Senatsverwaltung für Inneres und Sport

Stołeczna Estrada Warszawa

FOTONACHWEIS/ZDJĘCIA

www.lutoslawski-duo.com; Muzeum Narodowe w Warszawie; Letzin; Woroniecka; Verry; Zawadzka; Kamil Gozdan; Caroline Forbes/ECM Recon; Karol Piechocki. Archiv Warschauer Herbst 2010; Mirosław Bałka, BlueGasEyes, 2004, © Künstler und Gladstone Gallery, New York; ESMOD; Monika Rittershaus; Volker Beinhorn; Stefan Maria Rother

IMPRESSUM

„Partnerzy. 20 Jahre Städtepartnerschaften / 20-lecie Partnerstwa miast“ ist eine Initiative der / Inicjatywa
Senatskanzlei Berlin,
Urząd Miasta Stołecznego Warszawy,
Kulturprojekte Berlin GmbH
im Rahmen der Städtepartnerschaft Berlin-Warschau /
w ramach Partnerstwa Miast Berlin-Warszawa



Projektleitung / Kierownictwo projektu

Erika Schneider, Marion Werwoll, Senatskanzlei Berlin
Wolf Kühnelt, Kulturprojekte Berlin GmbH

Konzeption / Koncept / Projektmanagement

Ewa Stroczyńska-Wille

Gefördert durch / Przy wsparciu

Stiftung Deutsche Klassenlotterie

STIFTUNG

DEUTSCHE KLASSENLOTTERIE BERLIN

Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit



Deutsch-Polnisches Jugendwerk



Stołeczna Estrada Warszawa

stołeczna
estrada

Unser Dank gilt allen Förderern und Partnern.
Wyrażamy podziękowanie wszystkim sponsorom i partnerom.

Medienpartner / Partnerzy medialni

www.moe-kultur.de • www.funkhauseuropa.de

Informationen / Informacje

www.kulturprojekte-berlin.de • www.um.warszawa.pl • www.adk.de/blickwechsel
www.berlinerfestspiele.de • www.polnischekultur.de

Veranstalter / Organizator

Kulturprojekte Berlin GmbH
Geschäftsführer Moritz van Dülmen
Klosterstraße 68, 10179 Berlin
Tel.: +49-30-24749700
info@kulturprojekte-berlin.de • www.kulturprojekte-berlin.de

Programmbroschüre / Publikacja

Kulturprojekte Berlin GmbH

Redaktion / Redakcja

Ewa Stroczyńska-Wille, Agnieszka Mikołajewicz

Gestaltung / Szata graficzna

Stanisław Tschernjowski

Übersetzung / Przekład

Michał Twardy, Agnieszka Mikołajewicz

Copyright ©2011 Kulturprojekte Berlin GmbH